



Синонимы - близкие по значению слова.

Называют одно явление, но
характеризуют его с разных
сторон.

Полные и неполные синонимы

Полные синонимы встречаются редко
(экономия языка):

- Дорожка-тропинка
- Загнанный-затравленный зверь
- Орфография-правописание

Исторические изменения в значениях
абсолютных синонимов: *прах-порох*,
град-город

Неполные синонимы: смысловые (идеографические)

- различаются оттенками смысла
(несколькими ли одной семой):

Блестеть-сверкать, смелый-храбрый

Happy-lucky

Say-tell

*Sprechen (способность к речи)-reden
(осмысленная речь)*

Неполные синонимы: эмоционально-экспрессивные (стилистические)

- Отличаются отношением к явлению, сферой использования

Полный-толстый-жирный

Спать-почивать-дряхнуть

Скончаться-умереть-подохнуть

To walk – to take a walk

Своеобразны в языках – трудно переводить

Синонимический ряд

Синонимы составляют в языке синонимический ряд:

- *Одежда-костюм-платье-наряд-туалет-одежда-одевание-облачение...*

Члены синонимического ряда обладают разной сочетаемостью:

Внезапный- скоропостижный

The slice (сыр, колбаса, хлеб) – the piece – the morsel (хлеб, мясо)

По форме:

- **Однокоренные:** болезнь-заболевание, undaunted – dauntless (неустршимый, бесстрашный)
- **Разнокоренные:** см. выше
- **Простые и сложные:** далеко – у черта на куличиках

Задание

Разделите синонимы на смысловые и стилистические:

- Прыжок - скачок, объяснить - вдолбить, однообразный - монотонный, повар -кок, обидеть - оскорбить, горький - горестный.

Задание

Определите оттенки значения и стилистическую окраску синонимов к слову умереть в разных индоевропейских языках.

- *Русск.:* скончаться, преставиться, почитать, отправиться к праотцам, отправиться на тот свет, почитать в бозе, загнуться, сыграть в ящик, дать дуба, окачуриться.
- *Англ.:* to perish, to expire, to breathe one`s last, to depart, to be no more, to close one`s eyes, to nature, to pay one`s debt.
- *Нем.:* vergehen, erblassen, verbleichen, dahingehen, dahinscheiden, entschlafen, abscheiden, das Leben lassen.

АНТОНИМЫ

- Разные по звучанию слова, которые выражают противоположные, но соотносимые друг с другом понятия.
- *Свет-мрак*
- *Beautiful – ugly, work – rest*
- *Kalt – warm*



Больше всего антонимов среди
прилагательных и наречий (обозначают
свойство, качество)

Антонимы создают **антонимические
пары.**

Многозначные слова могут входить в
разные антонимические пары.



Свежий

(воротничок) - ...

(хлеб) - ...

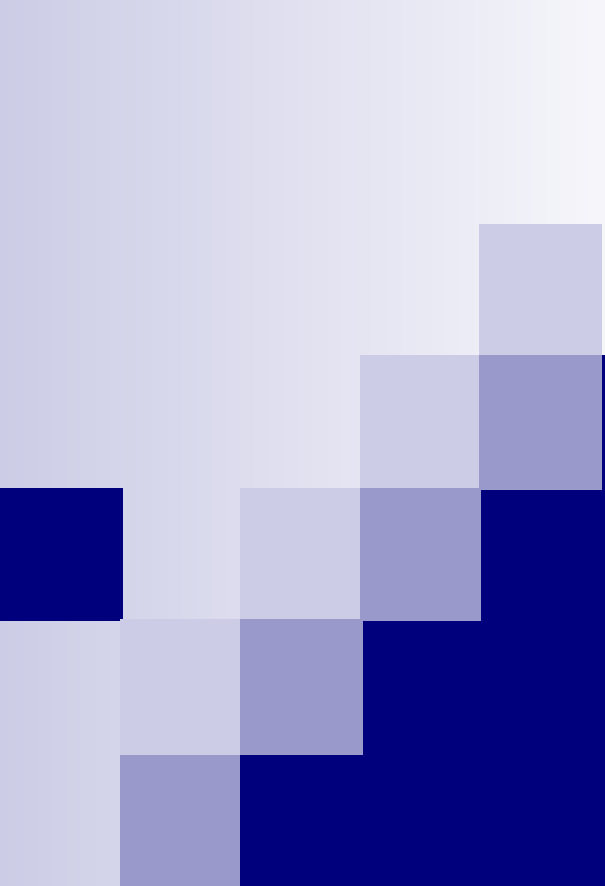
(огурец) - ...

(взгляд) - ...

(краски) - ...

Задание:

- Подберите к словам однокоренные и разнокоренные антонимы:
 - *Объединение, смерть, хитрость.*



Фразеология

- 
- Словосочетания могут быть *свободными* и *фразеологическими*.
 - Фразеологические сочетания называют также **фразеологизмами** (от греч. phrasis – выражение, оборот речи и logos - слово).
 - **Фразеологизмы** - воспроизводимые в речи несвободные, устойчивые сочетания слов, представляющие собой структурное и смысловое единство.

Свойства фразеологизма

1. ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ

Свободные сочетания слов создаются непосредственно в речи в соответствии с грамматическими правилами того или иного языка (напр.: *купить платье, платье подруги, красивое платье*).

- В отличие от свободных сочетаний слов, **фразеологизмы** *не создаются в момент речи, а, подобно отдельному слову, извлекаются из памяти в готовом виде для обозначения определенного понятия.*

2. СМЫСЛОВАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ

Значение фразеологизма не выводится из значений слов, входящих в его структуру (единое понятие).

- Фразеологизм = слову-синониму (рус.: *намылить шею* – отругать, за *тридевять земель* – далеко; англ.: *a mare's nest* (кобылье гнездо) – абсурд; нем.: *ins Wasser fallen* (упасть в воду) – расстроиться) .
- В предложении фразеологизмы = определенной части речи.
 - существительные (*дубина стоеросовая*),
 - глаголы (*лезть на рожон, втоптать в грязь*),
 - наречия (*очертя голову*),
 - прилагательные (*одного поля ягоды*).
- Фразеологические обороты, как и обычные слова, могут вступать в синонимические и антонимические отношения:
засучив рукава -- в поте лица – не покладая рук; с открытой душой – с камнем за пазухой.

3. СТРУКТУРНАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ

Фразеологизм имеет устойчивую структуру:
каждое слово находится на своем месте и не
может быть исключено или заменено другим.

Подобные замены ведут к речевой ошибке:
*Кто-то **подложил** мне **медвежью** услугу.*

Правильно:

- *Кто-то подложил мне свинью.*
- *Кто-то оказал мне медвежью услугу.*

4. ЧЛЕНИМОСТЬ

Фразеологизм обладает грамматической и фонетической членимостью:

- в нем отчетливо распознаются отдельные части речи, которые связаны между собой по правилам грамматики данного языка,
- каждое отдельное слово имеет свое собственное ударение.

=> Фразеологизм сочетает в себе свойства разных языковых единиц (слово+словосочетание).

Одинаковые фразеологизмы

- Рус. взять быка за рога = Англ. to take the bull by the horns;
- Рус. жить на широкую ногу = Нем. Auf grossen Fuss leben.

Источники:

1. Библия, произведения мировой литературы: *блудный сын, манна небесная, соломоново решение*
2. Заимствование из одного языка в другой (время – *деньги* из англ. *time is money*, *разбить наголову* из нем. *auf Haupt schlagen*).

Разные фразеологизмы

Фразеологизмы, которые не могут быть переведены на другой язык буквально, - **идиомы** (греч. *idioma* – своеобразное выражение).

рус. (дело) *идёт как по маслу, с грехом пополам, завязнуть по уши*;

англ. *a fine kettle of fish* (прекрасный котелок рыбы) – ирон. «веселенькая история, хорошенькое дело», *green fingers* (зеленые пальцы) – «склонность к садоводству», *big hand* (большая рука) – бурные аплодисменты, *to have five thumbs* (иметь пять больших пальцев на руках) – «руки не тем концом вставлены»;

нем. *Bei j-m in der Kreide stehen* (у кого-то в мелу стоять) – «быть в долгу у кого-то», *Aus dem Häuschen sein* (вне домика быть) – «не в своем уме».

Значение	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
счастливчик	<i>родиться в рубашке</i>	<i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i> (родиться с серебряной ложкой во рту)	<i>Schwein haben</i> (иметь свинью)
сильный дождь	<i>льёт как из ведра</i>	<i>to rain cats and dogs</i> (дождить кошками и собаками)	<i>wie auf dem toten Hund</i> (лёт, как на мертвую собаку)
из одной беды в другую	<i>из огня да в полымя</i>	<i>cut of the frying pan into the fire</i> (со сковороды в огонь)	<i>aus dem Regen in die Träufe</i> (из дождя в ливень)



Классификация фразеологизмов

- С семантической точки зрения (по смысловой спаянности компонентов) фразеологизмы представляют собой несколько типов.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ -

устойчивые сочетания, значение которых не вытекает из значений составляющих их компонентов.

Самостоятельность некоторых слов утрачена (слово или его форма вышли из активного состава современного языка), причина возникновения фразеологизма в языке не восстанавливается:

- рус.: *спустя рукава, бить баклуши, брать на арапа, дать дуба, и никаких гвоздей*;
- англ. *to show the white feather* (показать белое перо) – «струсить», *a fishy story* (рыбная история) – «выдумка»;
- франц. *donner sa langue au chat* (отдать язык коту) – *отказаться отгадать*).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА –

устойчивые сочетания, в которых ощущается переносность значений составляющих их компонентов.

Фразеологические единства - метафорически переосмысленные свободные сочетания.

Где фразеологизм?

1. Мама, почему ты нам *каши не сваришь*?
2. С тобой *каши не сваришь*.

Примеры:

- рус. *гадать на бобах, заткнуть за пояс, плыть по течению*;
- англ. *to ride the high horse* (ехать на высокой лошади) - «зазнаваться», *to play a wrong card* (играть с неправильной карты) – «ошибиться»;
- нем. *Leeres Stroh dreschen* (пустую солому молотить) – толочь воду в ступе, производить бессмысленные действия.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ –

- устойчивые словосочетания, один из компонентов которых имеет свободное значение, а второй связанное, т.е. проявляющееся только при употреблении с первым.
- *щекотливый* – «требующий осторожного и тактичного отношения, деликатный» + *дело, вопрос, обстоятельство, положение.*

Проверка словарного запаса

- *расквасить + ???, кромешный + ???, всплеснуть + ???, терновый + ???;*

Примеры

- англ. *to break silence* – «нарушить молчание», *to make friends* – «подружиться»;
- нем. *die Kraft nehmen* – «лишать сил», *das Wort ergreifen* – «брать слово».



ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ –

устойчивые фразы с переосмысленным содержанием (пословицы, поговорки, афоризмы, цитаты из литературных произведений):

- *Человек в футляре,*
- *Москва не сразу строилась,*
- *А судьи кто?*
- *Не имей сто рублей, а имей сто друзей;*
- *Не в свои сани не садись.*

Классификация фразеологизмов по структурным моделям

В европейских языках наиболее распространены модели

сущ.+прил. (рус. *заклятый враг*, англ. *blue stocking* (синий чулок) – «женщина-мужененавистница»),

гл.+сущ. (рус. *валять дурака*, нем. *drei Kreuze machen* (сделать три креста) – «задрать нос») и др.

Классификация по происхождению

- **Невозможно определить происхождение:**
заморить червячка - «перекусить», сапоги в всмятку - «чепуха»; английское: *talk a dog's hind leg off* (говорить о задней ноге собаки) - «замучить разговорами»; немецкое: *es hengt ein Pferd in der Luft* (висит лошадь в воздухе) - «предстоят неприятности».
- **Развитие переносного значения у свободного словосочетания:** Работать в час по чайной ложке («медленно, растянуто во времени»). Английское выражение *to cut off with shilling* (отрезать с шиллингом) – «лишить наследства».

- **Утрата свободного значения одним из слов, входящих в выражение:** *красна девица и Красная площадь, сломя голову, положила руку на сердце и спустила рукава*
- **Частота употребления в определенную эпоху.**
Частотность употребления одного и того же выражения в определенную эпоху создает из него некое клише, воспроизводимое в речи как неделимое целое: *холодная война, путевка в жизнь, переходящее знамя, железный занавес.*
- **Широкое распространение в народе целостных предложений, воспроизводимых в готовом виде:**
*А Васька слушает да ест (И.А. Крылов),
Счастливые часов не наблюдают (А.С. Грибоедов),
В чужой монастырь со своим уставом не ходи,
Хотели как лучше, получилось как всегда (В. Черномырдин).*

Классификация по эмоционально-стилевой окраске.

- Книжная речь, высокий стиль: *гордиев узел, кануть в Лету*;
- Разговорная речь, просторечие: *вожжа под хвост попала, с катушек съехать*.

Бóльшая часть фразеологизмов имеет экспрессивно окрашенное значение, что является, помимо их идиоматичности, еще одной проблемой при их переводе с одного языка на другой.

ЗАДАНИЕ. ИДИОМЫ

АНГЛИЙСКИЙ

1. A fine kettle of fish
 2. Pay home
 3. A man can die, but once
 4. The other end of the world
 5. Man Friday
 6. The man in the moon
 7. Once in a blue moon
 8. Like a stone
- А) край света
Б) воздать по заслугам
В) когда рак на горе свистнет
Г) не от мира сего
Д) верный друг
Е) заварить кашу
Ж) плавать как топор
З) двум смертям не бывать, а одной не миновать

НЕМЕЦКИЙ

1. Unter vier Augen
 2. Auf hohem Pferde sitzen
 3. Drei Kreuze machen
 4. Es ist Wurst wie Schinken
 5. Nicht um tausend Würste
 6. Eile mit Weile
 7. Wie ein Hemd wechseln
 8. In die Augen fallen
- А) менять как перчатки
Б) с глазу на глаз
В) бросаться в глаза
Г) ни за какие коврижки
Д) поспешишь — людей насмешишь
Е) что в лоб, что по лбу
Ж) задрать нос
З) поставить точку

ЗАДАНИЕ. Идиомы

АНГЛИЙСКИЙ

1. A fine kettle of fish — заварить кашу (Е).
2. Pay home — воздать по заслугам (Б).
3. A man can die, but once — двум смертям не бывать, а одной не миновать (З).
4. The other end of the world — край света (А)
5. Man Friday — верный друг (Д).
6. The man in the moon — не от мира сего (Г).
7. Once in a blue moon — когда рак на горе свистнет (В)
8. Like a stone — плавать как топор (Ж)

НЕМЕЦКИЙ

1. Unter vier Augen — с глазу на глаз (Б).
2. Auf hohem Pferde sitzen — задрать нос.(Ж)
3. Drei Kreuze machen — поставить точку.(З)
4. Es ist Wurst wie Schinken — что в лоб, что по лбу.(Е)
5. Nicht um tausend Würste — ни за какие коврижки.(Г)
6. Eile mit Weile — поспешишь — людей насмешишь (Д)
7. Wie ein Hemd wechseln — менять как перчатки (А)
8. In die Augen fallen — бросаться в глаза (В)